

## Dodatok č. 1

k Zmluve č. S53/1-861545-01/AR22 zo dňa 26.10.2022  
o nájme

### ČI. I. ZMLUVNÉ STRANY

**1. Prenajímateľ :** **Železničná spoločnosť Cargo Slovakia, a. s.**  
Sídlo : Tomášikova 28B, 821 01 Bratislava – mestská časť Ružinov  
Právna forma : akciová spoločnosť  
Zapísaná: v Obchodnom registri Mestského súdu Bratislava III, oddiel: Sa, vložka č. 3496/B  
Štatutárny orgán : Predstavenstvo  
Za spoločnosť koná : **Ing. Jaroslav Daniška**, predseda predstavenstva  
**Mgr. Matej Hambálek**, podpredseda predstavenstva  
Oprávnený rokovať vo veciach technických : Ing. Róbert Maurer, vedúci oddelenia správy majetku a prevádzky  
IČO : 35 914 921  
DIČ : 2021920065  
IČ DPH : SK2021920065  
Doplňujúce údaje k DPH: Prenajímateľ je platiteľ DPH  
Bankové spojenie :  
IBAN:  
SWIFT:  
(ďalej len „**Prenajímateľ**“)

a

**2. Nájomca :** **TransLog Slovakia, a.s.**  
Sídlo: Mlynská ulica 6/B, 934 01 Levice  
Právna forma : akciová spoločnosť,  
zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Nitra, oddiel: Sa, vložka č. 10402/N  
Štatutárny orgán: Predstavenstvo  
Za spoločnosť koná : **Erich Sághy**, predseda predstavenstva  
**Erik Bába**, člen predstavenstva  
Erik Bába, člen predstavenstva  
Oprávnený rokovať:  
- vo veciach technických:  
IČO : 44 400 209  
DIČ : 2022685489  
IČ DPH : SK 2022685489  
Doplňujúce údaje k DPH : Nájomca je platiteľ DPH  
Bankové spojenie :  
IBAN:  
SWIFT:  
(ďalej len „**Nájomca**“)  
(ďalej spolu len „**Zmluvné strany**“)

## ČI. II. PREDMET DODATKU

Nájomca doručil dňa 4.4.2024 Prenajímateľovi žiadosť o úpravu výšky nájomného dohodnutého za užívanie Predmetu nájmu podľa Zmluvy č. S53/1-861545-01/AR22 zo dňa 26.10.2022 (ďalej len „Zmluva“). Na základe žiadosti Nájomcu podľa predchádzajúcej vety sa Zmluvné strany dohodli na tomto znení Dodatku č. 1 (ďalej len „Dodatok“), ktorým sa mení a dopĺňa Zmluva nasledovne:

1. V Čl. I. Zmluvy „Zmluvné strany“ sa doterajšie znenie bodu 1. Prenajímateľ a bodu 2. Nájomca ruší a nahrádza sa znením podľa tohto Dodatku.

2. Text Zmluvy v Čl. IV. s označením „Výška nájomného, platobné podmienky a zmluvná pokuta“ sa doterajšie znenie bodov 4.1 a 4.2 ruší a nahrádza sa týmto znením:

„4.1. Zmluvné strany sa dohodli, že Nájomca bude Prenajímateľovi za užívanie Predmetu nájmu platiť nájomné v nasledovnej výške:

- a) v období od 1.4.2024 do dňa účinnosti prevodu vlastníckeho práva k Predmetu nájmu na tretiu osobu je Nájomca povinný platiť nájomné v celkovej výške **12.000,- EUR** bez DPH/rok (slovom: dvanásťtisíc eur bez DPH/rok),
- b) odo dňa účinnosti prevodu vlastníckeho práva k Predmetu nájmu na tretiu osobu je Nájomca povinný platiť nájomné v celkovej výške **125.102,05 EUR** bez DPH/rok (slovom: stodvadsaťpäťtisícstodva eur a päť eurocentov bez DPH/rok),
- c) DPH bude uplatnená v zmysle všeobecne záväzných predpisov SR, platných v čase vzniku daňovej povinnosti,
- d) V dohodnutom nájomnom je zahrnutá daň z nehnuteľností k Predmetu nájmu, ktorú platí Prenajímateľ a zároveň pri stanovení výšky nájomného boli zohľadnené náklady Nájomcu na plnenie povinností podľa Článku VI. Zmluvy,
- e) V dohodnutom nájomnom nie sú zahrnuté úhrady za služby spojené s užívaním Predmetu nájmu podľa Článku V Zmluvy.

4.2. Zmluvné strany sa dohodli, že:

- a) v období od 1.4.2024 do 30.6.2024 je Nájomca povinný zaplatiť nájomné Prenajímateľovi vo výške **3.000,- EUR** bez DPH (slovom: tritisíc eur bez DPH), na základe samostatnej faktúry vystavenej Prenajímateľom s lehotou splatnosti **21 dní** odo dňa vystavenia faktúry. Faktúra bude Prenajímateľom vystavená najneskôr do **15 dní** odo dňa nadobudnutia účinnosti tohto Dodatku č. 1,
- b) v období od 1.7.2024 do dňa účinnosti prevodu vlastníckeho práva k Predmetu nájmu na tretiu osobu je Nájomca povinný platiť nájomné Prenajímateľovi štvrťročne vopred vo výške **3.000,- EUR** bez DPH (slovom: tritisíc eur bez DPH), na základe samostatnej faktúry vystavenej Prenajímateľom s lehotou splatnosti **21 dní** odo dňa vystavenia faktúry. Faktúra bude Prenajímateľom vystavená do 15. dňa prvého mesiaca príslušného kalendárneho štvrťroka a
- c) v období odo dňa účinnosti prevodu vlastníckeho práva k Predmetu nájmu na tretiu osobu je Nájomca povinný platiť nájomné Prenajímateľovi (nadobúdateľovi Predmetu nájmu) štvrťročne vopred vo výške **31.275,51 EUR** bez DPH/ (slovom: tridsaťjedentisícdevstosedemdesiatpäť eur a päťdesiatjeden eurocentov bez DPH), na základe samostatnej faktúry vystavenej Prenajímateľom s lehotou splatnosti **21 dní** odo dňa vystavenia faktúry. Faktúra bude Prenajímateľom vystavená do 15. dňa prvého mesiaca príslušného kalendárneho štvrťroka.“

## ČI. III. OSOBITNÉ USTANOVENIA

1. Ostatné ustanovenia Zmluvy č. S53/1-861545-01/AR22 zo dňa 26.10.2022 nedotknuté týmto Dodatkom č.1 zostávajú naďalej v platnosti bez zmeny.

## ČI. IV. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIE

1. Zmluvné strany sa dohodli, že tento Dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po jeho zverejnení v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR v zmysle § 47a ods. 1 Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov v spojení s § 5a ods. 2 zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.

2. Zmluvné strany vyhlasujú, že v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ako aj zákonom č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov prijali

primerané technické a organizačné opatrenia na zabezpečenie spracúvania osobných údajov len na konkrétny účel, s dôsledným uplatnením zásady minimalizácie množstva získaných osobných údajov a rozsahu ich spracúvania, doby uchovávaní a dostupnosti osobných údajov.

3. Tento Dodatok tvorí neoddeliteľnú súčasť Zmluvy č. S53/1-861545-01/AR22 a je vyhotovený v **4 (štyroch) rovnopisoch**, z toho každá zo Zmluvných strán obdrží **2 (dva) rovnopisy**.
4. Zmluvné strany podpisom oprávnených osôb potvrdzujú, že tento Dodatok uzatvorili na základe ich skutočnej, slobodnej a vážnej vôle, ktorú prejavili určito a zrozumiteľne, tento Dodatok uzatvorili dobromyseľne a v súlade so zásadami poctivého obchodného styku a neuzatvorili ho ani v omyle, ani pod nátlakom, ani v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok. Zmluvné strany si tento Dodatok prečítali, obsahu porozumeli a znak súhlasu ju prostredníctvom osôb oprávnených konať v ich mene podpísali.

V Bratislave, dňa :

V Leviciach, dňa :

**Prenajímateľ :**

Železničná spoločnosť Cargo Slovakia, a.s.

**Nájomca :**

TransLog Slovakia, a.s.

.....  
**Ing. Jaroslav Daniška**  
predseda predstavenstva

.....  
**Erich Sághy**  
predseda predstavenstva

.....  
**Mgr. Matej Hambálek**  
podpredseda predstavenstva

.....  
**Erik Bába**  
člen predstavenstva